

Republic of Iraq  
Ministry of Higher Education and Scientific Research  
Mosul University / College of Arts  
Adab Al-Rafidayn Journal



# ***Adab Al-Rafidayn Journal***

**A refereed quarterly scientific journal  
Issued by College of Arts - University of Mosul**

**Vol. ninety-one / year Fifty- Second**

**Jumada al-awwal-1444 AH/December 8/12/2022 AD**

**The journal's deposit number in the National**

**Library in Baghdad: 14 of 1992**

**ISSN 0378- 2867**

**E ISSN 2664-2506**

To communicate:

[radab.mosuljournals@gmail.com](mailto:radab.mosuljournals@gmail.com)

URL: <https://radab.mosuljournals.com>

# *Adab Al-Rafidayn Journal*

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches  
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Vol. ninety-one / year Fifty- Second / Jumada al-awwal- 1444 AH / December 2022 AD

**Editor-in-Chief:** Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

**managing editor:** Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)  
College of Arts / University of Mosul / Iraq

**Editorial Board Members**

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

**Linguistic Revision and Follow-up:**

**Linguistic Revision :** Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

**Follow-up:** Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

## Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

[https://radab.mosuljournals.com/contacts?\\_action=signup](https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup)

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

[https://radab.mosuljournals.com/contacts?\\_action=login](https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login)

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point ), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

### **Editor-in-chief**

## CONTENTS

Title	Page
<p><b><i>SOME ARABIC EXPRESSIVE VERBS AND THEIR DEGREE OF STRENGTH (A PRAGMATIC STUDY)</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Manar Talal AL-Safawi</b> <b>Luqman A. Nasser</b></p>	1 - 24
<p><b><i>Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Rawya Tariq Kassab Bachi</b> <b>Nashwan Mustafa Al-Saati</b></p>	25 - 54
<p><b><i>Evaluativeness in Argumentative texts</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Marwah Ghassan</b> <b>Salem Yahya Fathi</b></p>	55 - 74
<p><b><i>Summative Modifiers in English Grammar: An Eclectic Approach</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Ahmed Saleh Abdullah</b> <b>Ismail Fathy Al-Bajari</b></p>	75 – 104
<p><b><i>Le problème de l'interférence linguistique et les rôles actifs dans le processus de l'enseignement et de l'apprentissage de FLE</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Raad Jasim Al-shabany</b> <b>Dara Hasan Taha</b></p>	105 – 122
<p><b><i>L'utilisation des TICE dans la didactique de français langue étrangère</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Rawaa Basman al-hamdani</b> <b>Ahmed Hassan Gergis</b></p>	123 – 140
<p><b><i>A History of the Grammatical Category of: "Gender"</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Mahfoodh Khalaf Mahmood</b> <b>Marwan Najib Tawfiq</b></p>	141 – 160
<p><b><i>Pragmatic Ambiguity in Selected Arabic Literary Texts</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Nadia shakir jumaa</b> <b>Marwan Naguib Al-Muallim</b></p>	161 – 176
<p><b><i>Les étapes de développement des méthodes d'enseignement du FLE</i></b></p> <p style="text-align: right;"><b>Wasn Nuri Hashem</b> <b>Mohamed Zuhair Zidan</b></p>	177 – 202

<i>A Semantic Study of Iraqi Students' Production of Metonymic words</i>	203 – 216
<b>Naktal Harith Al-Taee Ahmad Bashir Al-Kattan</b>	
<i>Esad Efendi'nin "Risâletü'n-Nasriyye" Eserindeki Arapça İsim Tamlamaları Anlamsal Çalışma</i>	217 – 240
<b>Shaima Emad Al-Ashtar</b>	
<i>The Use of Discourse Markers in Spoken English by Iraqi EFL Learners at University Level</i>	241 – 262
<b>Mohammed Nadheer Mahmood Iman Ibrahim Khudhair</b>	
<i>Coronapedia: A Corpus-Driven Analysis of COVID-19 Newspeak and Implications for Language Change</i>	263 – 294
<b>Ashraf Riadh Abdullah Ameen Abdulrahman -Dhiya'</b>	
<i>The Controversy over Translators' Guided or Free Choice of Lexis on Rendering Literary and Scientific Texts</i>	295 – 320
<b>Mahir Hussein Ali Al-Jarjary</b>	

# *Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis*

**Rawya Tariq Kassab Bachi \***

**Nashwan Mustafa Al-Saati \*\***

تأريخ القبول: ٢٠٢١/١٠/٣

تأريخ التقديم: ٢٠٢١/٨/٢٢

## **Abstract**

While the main defining linguistic characters of the medical consultation are relatively shared around the world, there are some culturally specific themes within different societies. Through conversation analysis, we studied the routines of seventy five doctor-patient encounters in order to shed light on some of the peculiar linguistic features of Mosuli Arabic observed throughout various stages of the medical consultation from opening up to closure. Such features include certain unique conversational strategies that are used to shape various social actions during the course of the medical encounter, such as expression of empathy, recognition of “doctorability” of patient’s illness, and establishing rapport and collaboration between doctors and patients. The study adopted Heritage's (2004) analytical model, to probe the six defining features representing the “institutionality” of doctor-patient encounters, attempting to answer the question whether there are any peculiar linguistic patterns of communication during doctor-patient encounters in Mosuli Arabic. The study hypothesizes that although doctor-patient encounters seem to be an extremely organized social activity, there must be some peculiar local linguistic defining features within the local Mosuli Arabic community. Our findings have shown that Mosuli Arabic is in fact rich in unique linguistic

---

\*Master student/ Dept. of English/ College of Arts / University of Mosul.

\*\* Prof / Dept. of English/ College of Arts / University of Mosul.



resources, in form of lexical and syntactic choices in particular, that can be usefully employed during doctor-patient communication.

**Keywords:** Medical communication, Conversation analysis, Mosuli Arabic.

## **1. Introduction**

Effective communication between doctors and patients plays a significant role in achieving a trusting interactional rapport where a patient's trust in the physician is one of the principal correlates to important outcomes of the medical care, including adherence to doctor's advice, patient satisfaction, and improved health status. (Safran, et al., 1998:213). However, medical care has become increasingly complicated and fragmented, and the traditional warm, long term relationship with a single doctor has become quite rare indeed (Chang, et al., 2013:24). Therefore, there is an increasing need for communication that effectively achieves proper information exchange and negotiation of mutual expectations between doctors and patients, which would eventually reassure patients and increase their adherence to various treatments (Stewart, et al., 1999:25).

Focusing on patient-oriented communication skills has been explored within medical education which is necessary to yield effective medical practitioners (Levinson and Roter, 1993:318; Roter, et al., 1995:1877; Roter et al., 1998:181). In addition to medical education, non-physician academics such as sociolinguists – who are interested in how social issues or values could affect doctor-patient interaction – have also been concerned with the subject of medical communication (Von Raffler-Engel, 1989). Furthermore, investigators have explored some concerns with health care in multiethnic societies (Qureshi, 1989), in addition to the doctor-patient interaction in one culture (Von Raffler-Engel, 1989) and have also conducted comparative studies on communication in general where such research has shown that communication difficulties already arise due to differences in the medical subculture of the doctor, and illness subculture of the patient (Stein, 1990).

Given the growing cultural diversity among doctors and patients, and the resulting necessity for effective intercultural

communication between doctors and patients, research is virtually needed in connection with the degree to which patterns of doctor-patient communication vary between various cultures (Ohtaki, et al., 2003:277).

However, little is known about this issue within local Iraqi, let alone Mosuli society.

## **2. Review of Relevant Literature**

Research on doctor-patient encounter has revealed that it is dominated by a form of highly structured and predictable routines. Such routines manage how information is obtained from the patient throughout various phases of the consultation, and how the patient is expected to behave and respond at each relevant subcomponent of the medical encounter (Have, 1989:118; Heritage, 2010:61).

There are divergent expectations of doctor and patients while they approach the consultation in relation to the content and organization of discourse. Such divergent expectations originate from diverse knowledge systems, perceived rights to access to such systems, and in their different means of viewing and conceptualizing illness, which reflect a form of tensions between the “voice of medicine” and the “voice of the lifeworld” (Mishler, 1984:14). Such tensions could lead to interactional dilemmas for the interlocutors (Gill and Maynard, 2006:116).

For the most part of the encounter, patients remain cooperative in maintaining the structure of the medical encounter (Gill and Maynard, 2006:115), as these routines can help in minimizing the risk of conflict or confrontation between doctors and patient, because much of the structure of the consultation centers around the use of questions by the doctor (Raymond, 2003:940). Such questions set a specific agenda, and enable the doctor to maintain a form of control over multiple dimensions within the encounter including topic initiation and sequencing (Barry, et al., 2001:487), the kind of knowledge admissible by the patient (Drew 1991:21), and the expression of ideas and feelings (Have, 2001:251). In this way asymmetry between doctors and patients is reinforced.

In the same vein, restrictions imposed by doctors’ questions can make it difficult for patients to determine how and when to

**Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis Rawya .T Kassab Bachi & Nashwan .M Al-Saati**

voice their own anxieties, and to get issues on the table without disrupting the doctor's information gathering process. Doctors, on the other side, must determine how to react to such attempts before their data gathering process is complete (Gill, et al., 2001:55; Gill and Maynard, 2006:150). One aspect of medical questioning is recipient design, whereby the phrasing of the standard array of questions is accommodated to the specific patient based on the collected information from previous questions (Raymond, 2003: 940; Heritage, 2010:47), and such recipient design could contribute to building rapport between doctor and patient.

The universalistic nature of medical education implies that the management of consultations should transfer across national cultural boundaries, and that the voice and language of medicine represent a type of "professional lingua franca" so to speak, which neutralizes any cultural impact. Medical educators have made an assumption that multicultural competence is found externally from oneself, and thus they distanced themselves and at the same time preserved the universal and neutral values so carefully attended to in their medical training. (Martin, 2015:5). There are different culturally based assumptions about distribution of control, and doctors' or patients' roles, which could be reflected on the medical consultation (Erickson and Rittenberg, 1987:413). For example the foreign medical graduate who only recently has begun to practice medicine in the United States through a residency training program, attempts to conduct interaction with patients using a non-U.S. cultural frame for role relations. He or she then uses conversation and discourse strategies that differ from those normally expected by American patients (ibid). Such observations shed light on the importance of studying the unique and defining linguistic norms of doctor-patient encounters within a specific culture, in order to describe and document the relevant culturally shaped linguistic conversational strategies of this social conduct, which would not only help in understanding the variations between different cultures, but also could be quite valuable as a baseline for any relevant cross cultural linguistic analysis.

According to Stein (1990:xiii) there are informal, largely unconscious models that influence medicine, such models consist of

a subject matter that, although considered and acted upon in medical education, is rarely formalized in literature of medicine which is not merely an assembly of doctors and nurses, medical specialties, and institutions, but also is a cultural system in its own right, with an internal coherence based on a system of core values, metaphors, beliefs, attitudes, and linguistic themes, that in turn are influenced by a deeper, largely unconscious, cultural core. It is against such a view that we intend to linguistically examine doctor-patient encounter in Mosuli Arabic.

### **3. Methodology**

The research was approved by the ethical committee of Nineveh Health Directorate which is the highest local governmental authority regulating all categories of research within the medical field. Data collection was carried out by recording medical encounters which were suitable to be included in our study, namely conversation in Mosuli Arabic, in an appropriate quiet environment, and with absence of any obstacles to the proper stream of interaction between doctors and patients. Seven doctors agreed to participate in our study which was carried out in Mosul city in Iraq during the period of three months, January-April, 2021, and a total of seventy five recorded doctor-patient encounters were obtained. Transcription was performed by two-line representation of data, the first line with an IPA representation of the original Mosuli Arabic speech, and the second line was an idiomatic English translation. All identities, names, personal details, and other related issues were obviously kept totally anonymous in agreement with ethical standards. The study adopted Heritage's (2004:225) analytical model. On the other hand the analytical procedure was according to the description of Have (2007:122-124). Extracts which include examples taken from different encounters are labeled with an asterisk (\*).

### **4. Data Analysis and Discussion:**

Going through the data we could clearly observe that doctor-patient encounter was composed of highly organized constituents, including six distinctive phases: an opening, discovering the reason for the consultation, verbal and physical examination, consideration of the condition of the patient, treatment, and finally closure of the

**Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis Rawya .T Kassab Bachi & Nashwan .M Al-Saati**

encounter. Findings will be presented according to the main relevant (culturally-related) linguistic milestones, within the conversational stream.

**4.1 The initial opening:**

This represents the phase of relating to the patient and establishing primary connection or rapport, for example:

**Extract 1- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Patient: /ʔassalæ:mʊ ʕaleikʊm/  
Peace be upon you
- 2 Doctor: /wa ʕaleikʊm issalæ:m/  
Peace be upon you
- 3 /ja ʔahlan wasahlan/  
You are most welcome =
- 4 /ʔstari:h/  
= have a seat
- 5 /halawmarḥaba/  
Welcome
- 6 /ʔaffɔ:nak/  
How are you
- 7 Patient: /ʔalḥamdulilla/  
Thanks God Alḥamdulillah
- 8 Doctor: /ja halawmarḥaba/  
Welcome

Here, it is worth noticing that the initial questions of the doctor were part of what can be called as “how are you sequences” since such adjacency pairs of questions-answers were responded to by the patient as initial greetings rather than being actual solicitation of the patient’s complaints. Theses sequences were sometimes repetitive in nature going back and forth in accordance with local cultural customs, as such reverberation, so to speak, could express some form of warmth or hospitality within the setting. Besides, these greetings and replies involved some religious invocations like /ʔalḥamdulilla/ meaning (thanks to God), which were extremely

common within our data pool. Such religious invocations are clearly in line with local cultural norms.

#### **4.2 Discovering the main reason for the consultation of the patient**

This was achieved by initiating a new sequence by the doctor in a form of brief question for example:

##### **Extract 2- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /salæ:mæ:t/  
Salamaat
- 2 /ʔaf tiʃki: (?)/  
What do you complain of?
- 3 /ʔaf qajjɪwdʒaʕak (?)/  
Where do you feel a pain?

Here, we could note that this phase had two significant phenomena:

(1) The initial linguistic approach of the doctor could involve three social actions achieved simultaneously at the very same time. The first one is soliciting the patient's concerns which is quite natural in this phase, yet the second action seems to involve an element or expression of empathy by using such local lexical choice as /salæ:mæ:t/ which has an extended spectrum of multiple meanings like "I hope you are fine" or "wish you a speedy recovery" or "it's ok!" which shows that the physician is really concerned about the patient, rather than merely wanting to gain specific technical (biomedical) information about a physical complaint.

Furthermore, the usage of such expression as /salæ:mæ:t/ seems to imply some degree of recognition by the doctor of what has been referred to by Heritage and Robinson (2006:57) as the "doctorability" of patient's problem. Thus in comparison with a form of neutral question in which we find in western literature as for example, "how can I help you?", or "what do you complain of?", where sometimes the patient might be at pains trying to show that his or her condition is really "doctorable" in the aforementioned

**Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis Rawya .T Kassab Bachi & Nashwan .M Al-Saati**

sense, that is to say, to show that there is certain complaint which is really worthy of some medical attention (although it is not necessary that the doctor was not recognizing this matter). Here, in our data, it is clear that this issue can be distinctively resolved from the commencement of the medical encounter, where the doctor recognizes the concept of “doctorability” from the very beginning of conversational interaction with the patient, and thus will save the time and effort for the patient by relying on a single worded utterance as /salæ:mæ:t/ which will indirectly imply that: I know you are sick, I am sympathizing with you, and I am here to help. Such strategy seems to be peculiar to Mosuli (or Iraqi) Arabic as there is no equivalent English expression which could be used, or relied upon to involve such a unique combination of conversational social actions. In fact, it seems very odd and strange that someone could achieve such a wide and variable range of different social actions using merely one single word! Yet it seems that this could be explained by the rich sociocultural and historical heritage of Mosuli Arabic.

(2) Another phenomenon is that while the patient is just entering the physician’s room, if there was a visually obvious feature as for example a patient holding an x-ray film, or a visually noticeable disability, (like limping or difficulty in walking), then these issues will be most likely utilized to initiate the second phase of the encounter, rather than the classical aforementioned questions. Again this could also imply an empathic content within the second phase of the encounter.

**\* Extract 3- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /salæ:mæ:t ʔayʃaʃ ʃajjil ʔaʃrʃʃa/  
Salamat I see that you are holding an x-ray
- 2 /salæ:mæ:t ʔindak waʒʒaʃ bdʰahyak (?)/  
Salamat, do you have pain at your lower back?

### 4.3 Performing verbal and physical examination:

Verbal examination is composed of a series of sequences involving short question-answer adjacency pairs. Here, we could observe multiple characteristic phenomena:

(1) Such series of sequences are very commonly composed of relatively short turns with very few turn construction units (TCU), for example:

#### Extract 4- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]

- 1 Patient: /dʰahyj: ju:dʒaʕni:/  
My back hurts
- 2 Doctor: /we:n ʔlwadʒaʕ (?)/  
Where is the pain?
- 3 /bljami:n ʔlla: jasæ:y (?)/  
Is it in the right or left?
- 4 Patient: /bildʒihte:n/  
Both sides
- 5 Doctor: /jinzal ʔala yizle:k (?)/  
Dose it go to your feet?
- 6 Patient: /læ:/  
No

Here, we notice that nearly all of these sequences and adjacency pairs are initiated almost exclusively by the doctor, who seems to decide when the next topic is initiated, and whether the investigation of the current topic was satisfactory or not. This empirical observation seems to support what was raised by Mishler, et al. (1989:326) in that there is a degree of control on the medical encounter from the side of the doctor. Also, it is worth noting that the overwhelming majority of these adjacency pairs are in fact close ended questions, where the patient is expected to provide specific answers in the form of yes or no replies, or to select one answer from multiple specific (but limited) choices. Such closed ended questions (as opposed to open ended questions) will clearly limit the patient's ability to provide a more detailed account of the illness in his or her own words.



**Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis Rawya .T Kassab Bachi & Nashwan .M Al-Saati**

(2) There is some degree of overlapping speech between the doctor and patient, where the doctor seems to expect the timing of the end of patient's TCU, and starts his next question before the patient actually arrives at the transition relevance place TRP. This could be explained by the accumulative experience from the side of the doctor where he or she tries to save the time and effort to both patient and doctor alike, but also could have some element of sociocultural norms where such an overlap is also common in ordinary conversation.

**Extract 5- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Patient: /kæ:n ʕndi: ʔnzilæ:q yadʕru:fi: bdʕahyi:/  
I had a prolapsed [disk at my back]
- 2 Doctor: /hassa ʕalijjan/  
[Now at this time]
- 3 Patient: /wkæ:n ʕndi: dʕaytʕ ʕalʕasʕab/  
And I had pressure [on the nerve]
- 4 Doctor: /ʔe: ʔe:/  
[Yes Yes]
- 5 Patient /ʔalhamdlilla ʔthassantu/  
Thanks God it [improved]
- 6 Doctor: /ʔe: ʕɔ:j/  
[Yes that's ok]

(3) There were some remarkable incidences of interruption of the patient from the side of the doctor, where the later could initiate a new question in the middle of patient's TCU, as for example:

**Extract 6- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Patent: /dʕahyi ju:dʒaʕni: kæ:n/  
My back hurts [it was]
- 2 Doctor: /wadʒaʕ binnisʕ/  
[Is pain in the middle=
- 3 =ʔllæ ʕalæ dʒiha/  
=Or on a side]

#### 4.4 Storytelling strategies:

As it has been identified earlier, doctor-patient encounter is based on a very long sequences of adjacency pairs, composed of questions and answers where the doctor self-selects his or her turn, and the patient being almost always selected by the doctor, and during these sequences the doctor adopts a position of lack of knowledge, which changes into knowing after conclusion of the specific sequence, after which, a new sequence will be initiated by the doctor. Yet, this pattern seems to shift when the patient adopts a position of a story telling where we could notice that:

(A) There are multiple turns from the side of the patient.

(B) For each turn the doctor responds sparingly, usually with a minimal token.

(C) There are minimal incidents of interruption or overlaps from the side of the doctor.

We could recognize three different strategies where the patient could adopt the identity of a story teller, and thus changing the dynamics of the conversation:

(A) Projecting actions or events to a substantially far point in the past, for example:

#### Extract 7- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]

- |   |          |   |
|---|----------|---|
| 1 | Doctor:  | /we:sʻab ʔisʻi:y ʕdki: ʔlwadʒaʕ(?)/<br>Where do you feel the pain?                        |
| 2 | Patient: | /bykbtɪ:/<br>In my knee<br>/ʔawwal mæ:badæ: qabl ʕams sni:n/<br>It started five years ago |
| 3 | Doctor:  | /bale:/<br>Yes  |
| 4 | Patient: | /ʔawwal mæ: ʃaʕartu blwadʒaʕ/<br>When I first felt the pain                               |
| 5 |          | /bhaðæ:k ʔlwaqt ʃltu hæ:ðʒi: haqili:/<br>At that time I was lifting a heavy object        |
| 6 |          | /ʃaʕartu ʕbæ:lak/   |

- 7 I felt that something as if  
/ʃe: ʕabæ:lak tʕaq/  
Was a kind of tearing
- 8 /fayhtu ʕaldktɔ:r/  
I went to a doctor
- 9 /wuʕatʕa:ni:/  
And he gave me .....

Here, we could notice that the patient continued to talk as far as the events were continuously projected into the past, but once the description of such events reaches the present illness, there will be an abrupt shift where the encounter returns to its usual form of short TCU with multiple incidents of overlap and interruption as it has been described earlier.

(B) The second strategy is describing the current events within the very near past in an interesting mode of a series of questions in a “rhetorical strategy” which is adopted by the patient, rather than the normal affirmative statements as it is usually expected, as for example:

**Extract 8- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /bʔaj makæ:n ʔaku: wadʒaʕ(?)/  
Where do you feel the pain?
- 2 Patient: /ʔaʕʕr bi:nu: bktfi:/  
I feel it in my shoulder
- 3 /ʔaʕsʕæ:y bktfi: dktɔ:r(?)/  
What happened to my shoulder doctor?
- 4 /kntu qadaysl hwas ðqæ:l/  
I was washing heavy clothes
- 5 /faʔaʕsʕæ:y baʕdæ:(?)/  
What happened next?
- 6 /mæ: baʕd ʔatʕi:q ʔaħarrku:/  
I felt a difficulty to move it
- 7 /faqmtu ʔaʕʕmltu:(?)/  
And what happened next?
- 8 Doctor: /bale:/

- 9 Patient: /ʔaxaðtu dawæ:/  
I took a medication

These related series of questions seems to shift the patient's identity into a position of a storytelling, where the doctor will adopt a position of a recipient, and such position is associated with minimal incidents of interruption. This strategy of narrating events in such a question-answer dynamics, where the narrator asks and replies him- or herself at the same time, seems to be an adaptation of local sociocultural conversational linguistic norms into the medical encounter.

(C) A frank and direct request from the side of the patient, where the patient frankly asks the doctor to listen to his story from the beginning, for example:

**Extract 9- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /ʔaʃndak(?)/  
What do you complain of?  
2 Patient: /yə:h ʔahke:lak ʔʃfaylæ: mnlʔawwal/  
I will tell you everything from the beginning  
3 /hatta/  
So that  
4 /tʃyf klʃe: ʃan ʃaylti:/  
You could know everything about my condition

This request in a direct and frank approach was not uncommon within our pool of data, which again probably has some element of sociocultural causes where the patient usually although usually avoids such a direct strategy, yet the conversational conduct could go in line with local norms concerning what is expected from the doctor in duty.

#### **4.5 Termination of the medical consultation:**

It is usually hinted by the physician when he or she gives the patient an appointment to the next follow up visit, as for example:

##### **Extract 10- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /waʔayɪ:d ʔayʃaʃki sbɔ:ʃdʒdʒajji/  
I want to see you next week
- 2 Patient: /ʔinʃæ:ħa/  
Inshallah

Final conclusion is achieved by the patient thanking the doctor, and the reciprocal expression of empathy by the later, for example:

##### **Extract 11- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Patient: /ʃukran dʒazi:lan dktɔ:r/  
Thank you very much doctor
- 2 Doctor: /jæ: ʔahlan wasahlan/  
You are most welcomed
- 3 /Salæ:mæ:t ʔlʃæ:fja ʃndak/  
Salamat hope you get well

Here, again we could observe the same lexical choice /salæ:mæ:t/ which was used within at the beginning of the encounter, is being used at the termination, albeit this time with a mining towards something like “hope you get well soon” which is an implication of empathy by the doctor.

Yet, we could sometimes observe that even after this final phase it is common to find the patient asking a question which seems to imply an obvious answer from the side of the physician as for example:

##### **Extract 12- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Patent: /dktɔ:r/  
Doctor
- 2 /jaʃni: maʔidʃalbæ:li:/  
You mean that I should not worry?

- 3 Doctor: /læ: læ: sahli: haj/  
No no it is a simple issue

Such scenario seems to be a repetition of a matter which has already been clarified and discussed, yet it comes after the expected termination of the encounter. Contrary to what has been described in western literature of what is referred to as “by the way syndrome” (West, 2006:380) where the patient initiates a completely new medical issue or question at the conclusion of the visit, here in our study we observed that there is a clear difference that there is no new or unrelated medical issues, but a mere repetition of the same initial problem which has already been discussed during the encounter.

#### 4.6 Overall structural organization

There were few examples of tension between doctors and patients as to the boundaries of each specific stage of the consultation, and whether both sides agree upon the final conclusion of certain activity. In the following example, the doctor wants to shift from the stage of verbal examination into the next step of physical examination which is faced by frank rejection by the patient:

#### Extract 13- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]

- 1 Doctor: /ʔstari:h ʕassari:r balæ: zahmi:/  
Sit on the couch please
- 2 Patient: /dɣalli: ʔakamml ʔlqssa/  
Let me finish my STORY
- 3 /ʔafʕa:ɣli:/  
About what happened to me

These incidents reflect that the patient is committed to an identity of a story teller, and subsequently the doctor agrees to listen in accordance with a direct request from the patient. Such dynamic change is characteristic feature reflecting the institutionality of the

encounter. Also, these incidents of tension between doctor and patients were sometimes at the shift towards treatment phase, where the patient might want to continue to discuss the diagnosis before shifting to treatment, while the doctor want to go ahead with the stream of the encounter. Within this tension, we could observe incidents of interruption of the doctor by the patient in order to keep the encounter within the current phase. Such interruptions were sometimes associated with the use of doctor's name to attract his or her attention as for example

**Extract 14- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /hæ:ðæ: jsammɔ:nu: ʔiltihæ:b ʔaʕsæ:b/  
This is called neuropathy
- 2 Patient: /mn ʔaqʕd dktɔ:r/  
[When I sit down doctor (name)]
- 3 Doctor: [fa bnnsba]  
[So for the]
- 4 Patient: /mn ʔaqʕd dktɔ:r/  
[When I sit doctor (name)]

Here, we could notice that while the incidents of interruption were mainly initiated by the doctor at the initial phases of the encounter, yet at the final stages, the pattern of interruption is somewhat reversed where the patient is mainly interrupting the doctor which reflects some degree of mismatch between a patient wishing for more thorough discussion of his or her complaint, and the doctor who seems to be satisfied with the diagnosis and wishes to go ahead in the conversation to the stage of treatment. Yet, in all of these incidents the doctor's response was affirmative, and seems to go with the same initial plan or line of diagnosis and treatment, thus, apart from showing sympathy to patient's complaints, none of such incidents of interruption by the patient had any major effect on the expected flow of conversation, which show that probably once the doctor was satisfied about certain decision, and had specific treatment plan in mind, there might be minimal effect of any conversational strategy which will be adopted later on by the patient.

#### 4.7 Turn design

Going through our data pool, we could specify few incidents where turns are being designed to achieve certain purpose. For example, on the side of the patient, we could find some turns where the patient describes his or her symptoms in way which give indirect implication about what Mishler (1984) referred to as “lifeworld” issues, as for example:

#### Extract 15- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]

- 1 Doctor: /hæ:j ʔafʃqad sʰæ:ɣla ɣkbtki tu: dʒaʃaki(?)/  
For how long did you feel pain in your knee?
- 2 Patient: /hæ:j sʰæ:ɣla sni:n ʃalæ: hæ:j ʔlhala/  
I've been with this for many years
- 3 /tzi:d maʃa ʃyllbe:t/  
It increases with house work
- 4 /mn ʔanadʰdʰf kl jɔ:m/  
When I do my daily cleaning
- 5 /mn ʔadangr ʔaftyl/  
When I kneel at work
- 6 Doctor: /ʔibajjn kði:ɣ ʃyl be:t ʃdki(?)/  
Seems you [have a lot of work?]
- 7 Patient: /ʔe: ʔe:/  
[Yes yes]
- 8 /kl banæ:ti mzawwadʒi:n/  
All my daughters are married
- 9 /ʔi:di: ʔbbaħdi: blbe:t/  
I'm alone in the house
- 10 /kllu: ʔʃʃyl ʃalajji:/  
All work duty is on me

Here, we could notice that the patient is giving an indirect implication that she is having difficult times at her household environment, which could be directed towards targeting a third accompanying person, (a patient's chaperon, for example a husband, or a mother in law), where such turn design serves not only to



**Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis Rawya .T Kassab Bachi & Nashwan .M Al-Saati**

describe the bodily physical issues, but also other related social factors. It is worth noting that within local cultural norms, all female patients (and a substantial portion of males as well) are accompanied with a chaperon in line with the local sociocultural norms. A reciprocating strategy can be adopted by the doctor in order to accommodate to this turn design by giving advice about physical “biomedical” issues, and another social action could involve showing empathy towards patient’s “lifeworld” suffering, for example:

**Extract 16- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /t̪t̪æ:ɖʒi:n ræ:ħa/  
You need some rest
- 2 Patient: /ʔe:/  
Yes
- 1 Doctor: /ʔibajjn qattʃtyli:n ʔakðay mn lajæ:qt̪ki/  
It seems that you are taking effort more than you can
- 4 Patient: /ʔe: waħħa/  
Yes
- 5 Doctor: /jnyæ:dlki ʔaħħad ʔisæ:ʃdki/  
You need someone to help you

Contrary to Mishler’s (1984:14) classic argument, we could find substantial amount of turn design to include patient’s “lifeworld” issues, where doctors could intentionally design their turns to address these personal matters. Such difference can again be explained by sociocultural discrepancy between western culture and our local Mosuli culture, where it seems that addressing “lifeworld” side of patient’s complaints represents an essential part of doctor-patient encounter in Mosuli Arabic.

**4.8 Lexical choices:**

One of the very common and quite characteristic lexical feature was that doctors continuously prefer the use of the personal pronoun “we” rather than “I” while explaining medical issues to the patient, for example:

**Extract 17- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /hæ:ðæ: nsammi:nu: sawafæ:n ye:r mstaqr/  
We call this an unstable osteoarthritis
- 2 /hælijjan mæ: thtæ:dʒ ʔbya mawdʕijja/  
We don't usually use a local injection
- 3 /ʔhnæ: ʕadatan ntʕlb fahsʕ rani:n hattæ: nyʕaʕ hæ:j  
ʔlʔmu:r/  
We usually request an MRI to evaluate such  
condition

This usage of “we” rather than “I” reflects a high degree of institutionality of the medical encounter where the doctor takes the identity of a member of a higher institutional group where a specific standards are followed and implemented by such a higher organization. Also, such lexical choice clearly increases the degree of authority and control from the side of the physician.

Contrary to Mishler et, al.'s (1989:333) position, where they argue that the use of such pronoun is a form of royal or bureaucratic expression of doctor's authority, here at our local Mosuli data pool it is evident beyond any doubt that such a first person pronoun as ‘we’ clearly indicates collaboration and concern by the doctor as it is attested by the use of the same pronoun by the patient, for example:

**Extract 18- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /ʔaʕqad sʕæ:ɣlnæ: ʕalʕilæ:dʒ(?)/  
For how long we've been on medication?
- 2 Patient: /sʕæ:ɣlnæ: ʕahy wnsʕ/  
For one and a half month
- 3 Doctor: /bwaqtæ: ɣajjarnæ: ʕalθmæ:ni:n/  
We can change the dose to 80
- 4 /ʔabulʔarbaʕi:n ɣlsʕ(?)/  
Is the drug of 40 finished by now?

- 5 Patient: /waqqafnæ:nu: qabl mæ: jχlas<sup>s</sup>/  
We stopped it before it was finished  
6 /waradʒafnæ: ʒala ʔawwal dawa/  
And then we returned to the first drug

Here, we can clearly notice that the patient while describing dose reduction, he uses the reference “we stopped it” which is conclusive evidence that the context here is actual collaboration between doctor and patient who are working “together”, rather than a one-sided royal or bureaucratic social action by the doctor as Mishler, et, al. (1989) argues. The explanation is clearly sociocultural, which shows that there is in fact a local linguistic peculiarity of Mosuli Arabic which is not necessarily matching with all western sociocultural linguistic norms.

But in some incidents, we could observe that this pattern of using “we” is changed to third person “they”, as for example:

**\* Extract 19- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /hæ:ðæ: jsammə:nu: watar wahʃi:/  
They call it the lateral ligament  
2 /hæ:ðæ: ʔddawæ: bat<sup>t</sup>ʔalu jstaxdmu:nu:/  
They don’t use this drug anymore

Such an appeal to a third person reference seems to be peculiar to our study, as according to our best knowledge we could not find any equivalent or similar position within published western literature. Here, we would argue that such a unique phenomenon can be explained according to some local deeply rooted sociocultural native acknowledgement that most of the medical (or scientific) knowledge is in fact drawn from western or foreign sources, and thus an appeal to the personal pronoun “they” could imply a much wider (and probably more solid) position of institutionality, in which the doctor needs to rely upon to solidify his or her position whenever a difficulty is being faced to confront (or change) patient’s stance towards certain medical issues.

Another lexical observation was the use of certain peculiar phrases during requests by the doctor, for example:

**Extract 20- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- |   |  |
|---|--|
| 1 | /ʔqʕdli ʕassari:r/<br>Sit on the couch for me            |
| 2 | /χðli: hæ:ðæ: ʔddawæ:/<br>Take this drug for me          |
| 3 | /ʔʕmalli: hæ:ðæ: ʔttamri:n/<br>Make this exercise for me |

Here, the use of such action as “for me” seems odd in comparison to the norms of a usual conversation, where one would normally expect a usual request form (sit on the couch, take this drug, ....etc.). Such unusual method of requests seems to contain two actions at the very same time namely, the request itself which is quite normal, but also an approach or strategy to express empathy and concern from the part of the doctor. In such strategy, he or she is showing that as if the patient is doing a favor to the doctor by following an advice or taking a medication, where in fact the benefit is related to the patient, who is the party which is asking for help. Therefore, in such a lexical choice the doctor is expressing a direct involvement and interest in patient’s health and wellbeing. Again, this observation seems to be quite unique to our study, which can be considered a peculiar feature of Mosuli Arabic as there is no functional linguistic equivalent to such expression within English language.

In relation to this subject, we could also observe a nearly fixed pattern of addressing patients by the doctor which is clearly gender related, where the male doctor almost always addresses a female patient as “my sister”, in contrast to a male patient where very rarely addressed as “my brother”, for example:

**Extract 21- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1 | Doctor: /halæ: ʔχti:/ |
|---|-----------------------|

- 2                      Welcome my sister  
                         /ʔtfadʕdʕali: ʔχti:/  
                         Go ahead my sister

This is obviously related to local sociocultural norms of addressing people within local society, where such title will clearly imply a high standard of care and professionalism from the side of the doctor. Such position is sometimes reciprocated by senior female patients, where the commonly address a younger male doctor as “my son”. Such use seems to be quite common when the patient is describing what she considers as somewhat embarrassing description of a complaint which is not discussed with a male person according to the local social norms. Here the use of “you are my son” or “you are also my son” will precede the specific description of the physical complaint, for example:

**Extract 22- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Patient:        /ʔnta ham ʔbni:/  
                         You are also my son

**4.9 Interactional asymmetries / Epistemological caution and asymmetries of knowledge**

In fact, during the analysis of our pool of data, we could observe mixed results concerning this specific issue. While we could pinpoint some incidents of “epistemological caution” from the side of the doctor, yet it should be admitted that this epistemological caution was not the norm or routine of the medical encounter in Mosuli Arabic, where it seems that most of its general theme reflects a quite assertive language on the part of the doctor, for example:

**Extract 23- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor:        /ʕdki: sawafæ:n ye:r mstaqr blykbi:/  
                         You have an unstable osteoarthritis of the knee  
2                      /hæ:ðæ: ʔhnæ: nsammi:nu: daradʒa ðanija/

- 3 This we call it second degree  
 /ʔlʔafɪʕa tʕabiʕijji:/  
 The x ray is normal

This does not mean that there was no linguistic evidence of some degree of epistemological caution within doctor-patient encounter, as we could pinpoint few incidents, for example:

**Extract 24- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /ʔinʃalla/  
 Inshallah  
 2 /ʔatwaqqaʕ yaħ tithassan/  
 I expect that you will improve  
 3 /ʔlfaħsʕ ʔibajjin tʕabi:ʕi:/  
 The laboratory report seems normal  
 4 /ʔrrani:n ʔibajjin tʕabi:ʕi:/  
 The MRI seems good  
 5 /ʕala hæ:ðæ: ʔlfaħsʕ/  
 According to this test

Here, we can clearly observe that the doctor is using a form of non-assertive language (for example “it seems”, “according to this test” ...etc.) where the doctor is cautious not to take a full straightforward position concerning some issues within the medical encounter. We also clearly noticed that this caution is more common during the phases involving discussing the diagnosis (and assessing the prognosis), or outcome of a certain specific treatment, while on the other hand such epistemological caution was almost completely lacking during the phase of verbal and physical examination.

Here, an empirically sound explanation of such phenomena would probably need a survey or an interview with doctors and patients which is clearly outside the scope of our study, yet one cannot escape the temptation of putting some intuition or best guess to explain this pattern of epistemological cautions. Thus, we could reasonably argue that this can be related to certain sociocultural difference between Mosuli society and western culture, where we

**Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis Rawya .T Kassab Bachi & Nashwan .M Al-Saati**

think that within Mosuli local culture, a doctor who appeals to a lot of epistemological cautiousness can be viewed as inefficient by patients, or as being lacking the proper knowledge or experience. This could explain why doctors avoid such linguistic caution during the stage of physical examination which directly reflects their personal medical skills, while on the other hand they could be sparingly cautious while discussing laboratory investigations or a treatment outcome, where such issues are not directly linked to their personal professional medical skills.

Finally, we tried to examine our data pool to assess the dichotomy between the “voice of medicine” versus “the voice of lifeworld”, which was originally proposed by Mishler (1984). In fact, the observed general theme of our local data does not seem to support such a radical view for two reasons. First, we observed that a substantial amount of doctors’ responses were in fact reciprocating to, and siding with the patients’ appeal to “lifeworld” description, for example:

**Extract 25- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Patient: /fɪltu gawe:ni: mæ:l tʰahi:n/  
I lifted flour bags
- 2 /wɣalle:tu:hæ: bsajjæ:rit(/  
And I put it in the (name’s) car
- 3 Doctor: /ʔu:u:u:u:/  
Ohhhhhh
- 4 /hæ:ðæ: mæ: mali:h ʕale:ki/  
This is not good for you
- 5 Patient: /ʔlgarm qalli: ʔntim ʔaḥsan mininnæ:/  
The garam said to me you are better than us
- 6 Doctor: /dʰayabki ʔe:n/  
He hit you with an eye
- 7 /læ:kn hæ:ðæ: ʔdʒdʒhud mæ: jrham maʕæ:ki/  
But this kind of effort is not suitable for you
- 8 Patient: /mahhad jsæ:ʕd dktɔ:r/  
There is no one with me to help doctor

Our explanation here is again sociocultural, where we think that such a linguistic strategy reflects a form of deeply-rooted local cultural norms, where the doctor is expected to share some form of common social grounds with the patient, besides showing empathy and concern about everyday life issues and frustrations.

Furthermore, our observation supports Atkinson's (1988:255) review of this same issue, where he maintains that such a dichotomy is actually an oversimplification of this notion of voices, where there are in fact multiple voices of medicine including for example the "voice of science" or "voice of experience", and that within uneventful occasions of doctor-patient encounters, such a drastic struggle for discursive supremacy is in fact quite rare. This could be shown in the following conversational excerpt:

**Extract 26- [Kassab-Bashi, R.: MAT: 2021]**

- 1 Doctor: /wɒldʒihte:n/  
And on both sides
- 2 /ʔɪllæ: bɔdʒiha wɦdi:(?)/  
Or in one side
- 3 Patient: /bɪldʒihte:n jaʕni: jami:n wjasæ:y/  
On both sides I mean right and left
- 4 Doctor: /ʔe: hæ:j ʔarbitʰɪlkæ:ɦl/  
Yes these are the ligaments of the ankle
- 5 /ze:n kɪnsʰa:y ʕdki: wadʒaʕ ʔasfal dʰahyki:(?)/  
Ok did you have lower back pain?
- 6 Patient /ʔnæ: marra dʒi:tu ʕale:k kæ:n ʕndi: ʔɪnzilæ:q/  
Once I came to you [I had a prolapse]
- 7 Doctor: /whassaʕ/  
[And now]
- 8 Patient: /kæ:n ʕndi: dʰaytʰ ʕalʕasʰab/  
I have pressure [on the nerve]
- 9 Doctor: /ʔe: ʔe:/  
[Yes yes]
- 10 Patient: /ʔɦɦamdilla hassa ʔaɦsan/  
Thanks god I got well



- 11 /ʔlhamdilla ɣaffit/  
Thanks god it went over
- 12 /bas hassaʕ d<sup>s</sup>ahyi: ʕabæ:lak/  
And now as if [my back is
- 13 Doctor: /d<sup>s</sup>aʕi:f/  
[Weak]
- 14 Patient: /whɔ:ni: ʕndi:/  
And now I have here
- 15 Doctor: /ʔnsammi:hæ: wisæ:da tahtlykbi:/  
We call it a pillow under the knee

Here, one could notice that the patient herself was appealing to some form of “biomedical” voice, which was signified by such lexical choice as “pressure on the nerve”, or “prolapse disk”, which was, on the other hand, introduced within a smooth conversational interaction aiming to resolve her original “lifeworld” problem.

## 5. Conclusions

It is quite evident that although doctor-patient encounter in Mosuli Arabic follows the same overall conversational structure of the medical consultation in agreement with the general outlines of published western literature, yet it is in fact rich in various peculiar, and largely culture-specific, linguistic conversational strategies which were effectively utilized along the phases of the encounter. This was in agreement with our research hypothesis that there must be some linguistic effect of local Mosuli culture, on the conversational stream of the medical encounter.

Our empirical findings, concerning specific forms of unique lexical and syntactic selections, seem to support the aforementioned views of Stein (1990) that medicine is a cultural system in its own right, where many of its linguistic defining features are, at least in part, subconsciously shaped and utilized in accordance with acquired, deeply rooted local cultural resources. On a broader view, our work demonstrates that micro-analytical studies of language are quite valuable in understanding many of the hitherto unrecognized

aspects of medical discourse, where such linguistic approach of analysis could be rather helpful and rewarding in addressing crucial matters within the general field of healthcare system.

**References:**

Atkinson, P. (1988). The Discourse of Medicine. *Culture, Medicine and Psychiatry*, 12, 249–256.

Barry, C. A., Stevenson, F. A., Britten, N., Barber, N., & Bradley, C. P. (2001). Giving Voice to the Lifeworld. More Humane, More Effective Medical Care? A Qualitative Study of Doctor-Patient Communication in General Practice. *Social Science & Medicine* (1982), 53(4), 487–505.

Chang, C. L., Park, B. K., & Kim, S. S. (2013). Conversational Analysis of Medical Discourse in Rehabilitation: A Study in Korea. *The Journal of Spinal Cord Medicine*, 36(1), 24–30.

Drew, P. (1991). Asymmetries of Knowledge in Conversational Interactions. In Ivana Markova & Klaus Foppa (Eds.), *Asymmetries in Dialogue*, (pp. 21–48). Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf.

Erickson, F. & Rittenberg, W. (1987). Topic Control and Person Control: A Thorny Problem for Foreign Physicians in Interaction with American Patients. *Discourse Processes* 10(4). 401–415.

Gill, T. & Maynard, W. (2006). Explaining Illness: Patients' Proposals and Physicians' Responses. In John Heritage & Douglas W. Maynard (Eds.), *Communication in Medical Care: Interaction between Primary Care Physicians and Patients*, (pp. 115-150). New York: Cambridge University Press.

Gill, V., Halkowski, T. & Roberts, F. (2001). Accomplishing a Request without Making One: A Single Case Analysis of a Primary Care Visit. *Text & Talk*, 21(1-2), 55-81.

Have, P. Ten (1989). The Consultation as a Genre. In Brian Torode (Ed.), *Text and Talk as Social Practice*, (pp. 115–135). Dordrecht: Foris.

**Culturally-Shaped Linguistic Themes of Doctor-Patient Encounters in Mosuli Arabic: A Conversation Analysis Rawya .T Kassab Bachi & Nashwan .M Al-Saati**

Have, P. Ten (2001). Lay Diagnosis in Interaction. *Text & Talk*, 21(1-2), 251-260.

Have, P. Ten (2007). *Doing Conversation Analysis*. London: Sage Publication.

Heritage, J. (2004). Conversation Analysis and Institutional Talk: Analyzing Data. In D. Silverman, (Ed.). *Qualitative Research: Theory, Method and Practice*, (pp. 222-245), London: Sage publications.

Heritage, J., Robinson J. (2006). Accounting for the Visit: Giving Reasons for Seeking Medical Care. In John Heritage & Douglas W. Maynard (Eds.), *Communication in Medical Care: Interaction between Primary Care Physicians and Patients*, (pp. 48-85). New York: Cambridge University Press.

Heritage, J. (2010). Questioning in Medicine. In Alice F. Freed & Susan Ehrlich (Eds.), *Why Do You Ask? The Function of Questions in Institutional Discourse*, (pp. 42–66). Oxford: Oxford University Press.

Levinson, W., & Roter, D. (1993). The Effects of Two Continuing Medical Education Programs on Communication Skills of Practicing Primary Care Physicians. *Journal of General Internal Medicine*, 8(6), 318–324.

Martin, G. (2015). “Sorry Can You Speak It in English With Me?” Managing Routines in Lingua Franca Doctor–Patient Consultations in a Diabetes Clinic. *Multilingua*, 34(1), 1-32.

Mishler, E. (1984). *The Discourse of Medicine: Dialectics of Medical Interviews*. Norwood, NJ: Ablex.

Mishler, E. G., Clark, J. A., Ingelfinger, J., & Simon, M. P. (1989). The Language of Attentive Patient Care: A Comparison of Two Medical Interviews. *Journal of General Internal Medicine*, 4(4), 325–335.

- Ohtaki, S., Ohtaki, T., & Fetters, M. D. (2003). Doctor-Patient Communication: A Comparison of the USA and Japan. *Family Practice, 20*(3), 276–282.
- Qureshi, B. (1989). *Transcultural Medicine Dealing With Patients from Different Cultures*. London: Kluwer Academic Publishers.
- Raymond, G. (2003). Grammar and Social Organization: Yes/No Interrogatives and the Structure of Responding. *American Sociological Review, 68*, 939-967.
- Roter, D. L., Hall, J. A., Kern, D. E., Barker, L. R., Cole, K. A., & Roca, R. P. (1995). Improving Physicians' Interviewing Skills and Reducing Patients' Emotional Distress. A Randomized Clinical Trial. *Archives of Internal Medicine, 155*(17), 1877–1884.
- Roter, D., Rosenbaum, J., De Negri, B., Renaud, D., Diprete-Brown, L., & Hernandez, O. (1998). The Effects of a Continuing Medical Education Programme in Interpersonal Communication Skills on Doctor Practice and Patient Satisfaction in Trinidad and Tobago. *Medical Education, 32*(2), 181-189.
- Safran, D. G., Taira, D. A., Rogers, W. H., Kosinski, M., Ware, J. E., & Tarlov, A. R. (1998). Linking Primary Care Performance to Outcomes of Care. *The Journal of Family Practice, 47*(3), 213–220.
- Stein, H. F., & Stein, M. A. (1990). *American Medicine as Culture*. Boulder: Westview Press
- Stewart, M., Brown, J. B., Boon, H., Galajda, J., Meredith, L., & Sangster, M. (1999). Evidence on Patient-Doctor communication. *Cancer Prevention & Control: CPC = Prevention & controle en cancerologie: PCC, 3*(1), 25–30.
- Von Raffler-Engel, W. (1989). *Doctor-Patient Interaction*. Amsterdam: Benjamin's Publications.
- West, C. (2006). Coordinating Closings in Primary Care Visits: Producing Continuity of Care. In John Heritage & Douglas W. Maynard (Eds.), *Communication in Medical Care: Interaction between Primary Care Physicians and Patients*, (pp. 379-415). New York: Cambridge University Press.

## السمات اللغوية المتشكلة ثقافيًا للحوار بين الطبيب والمريض باللغة العربية

### الموصلية: دراسة تحليل لغوي حوارية

راوية طارق قصاب باشي \*

نشوان مصطفى الساعاتي \*\*

#### المستخلص

على الرغم من أنَّ السمات اللغوية الرئيسية المميزة للمقابلة الطبية تكون متقاربة نسبيًا في جميع أنحاء العالم، إلا أنَّ هناك بعض السمات اللغوية الخاصة التي تتأثر بالثقافة المحلية ضمن المجتمعات المختلفة، وتحليل المحادثة، قمنا بدراسة محتويات الحوار الطبي في (٧٥) مقابلة بين الطبيب والمريض، من أجل تسليط الضوء على بعض السمات اللغوية الخاصة باللغة العربية الموصلية التي تم التقصي عنها في المراحل المختلفة للاستشارة الطبية، من بدء الحوار إلى نهايته، وتم التحري عن الاستراتيجيات الفريدة للمحادثة التي تستخدم لتشكيل الإجراءات الاجتماعية أثناء اللقاء الطبي مثل التعبير عن التعاطف، استشعار الطبيب بوجود الأمراض المختلفة لدى المرضى، وعملية تشكيل الترابط والتعاون بين الطبيب والمريض .

تبنت الدراسة هيرتيج (٢٠٠٤) أنموذجًا للتقصي عن السمات الستة المحددة التي تمثل (مؤسسية) اللقاء بين الطبيب والمريض، لإيضاح فيما إذا كان هناك أنماط لغوية معينة للتواصل بين الطبيب والمريض في اللهجة الموصلية العربية فرضية الدراسة، وإنَّ لقاء الطبيب مع المريض يبدو أنَّه نشاط اجتماعي منظم للغاية، ولكن يجب أن يكون هناك بعض السمات المميزة للغة المحلية المستخدمة داخل المجتمع الموصلية العربي المحلي .

وأظهرت النتائج التي توصلنا إليها أنَّ اللهجة الموصلية العربية في الحقيقة غنية بالإمكانيات اللغوية المختلفة، بشكل اختيارات معجمية ونحوية على وجه الخصوص، التي يمكن استخدامها بشكل مفيد أثناء التواصل بين الطبيب والمريض .

**الكلمات المفتاحية:** الحوار الطبي، تحليل لغوي، العربية الموصلية.

\* طالب ماجستير/ قسم اللغة الإنكليزية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.

\*\* أستاذ/ قسم اللغة الإنكليزية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.